

ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ И ВЕЖЛИВОСТИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хакимова Мавзуна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики
mavzuna.mh@mail.ru tel. +992-92-801-79-71

Annotatsiya. Ushbu maqolada tojik va ingliz tillaridagi salomlashuv va odob ifodalari tahlil qilinadi. Muallif salomlashuvning lingvistik, madaniy va ijtimoiy xususiyatlarini o'rganib, ularni milliy o'ziga xoslik va muloqot madaniyati nuqtai nazaridan solishtiradi. Tadqiqot shuni ko'rsatadiki, salomlashuv formulalari xalqning qadriyatlarini, an'analari va dunyoqarashini aks ettiradi. Maqolada har ikki tildagi tipik ifodalar misol keltirilib, ularning vazifalari va qo'llanish kontekstlari tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari nutq etiketi formulalarini o'rganishda pragmatik yondashuvning muhimligini ta'kidlaydi.

Kalit so'zlar: Salomlashuv, odob, tojik tili, ingliz tili, muloqot madaniyati, nutq etiketi, lingvistik taqqoslash.

Аннотация. В данной статье рассматриваются формулы приветствия и вежливости в таджикском и английском языках. Автор анализирует лингвистические, культурные и социальные особенности использования речевых актов приветствия, а также сравнивает их с точки зрения национальной специфики и культурных норм общения. Исследование показывает, что формулы приветствия отражают ценности, традиции и мировоззрение носителей языка. В статье приводятся примеры типичных выражений в обоих языках, анализируются их функции и контексты употребления. Исследование опирается на лингвистические источники и наблюдения над живой речью, что позволяет сделать вывод о важности прагматического подхода к изучению формул речевого этикета.

Ключевые слова: Приветствие, вежливость, таджикский язык, английский язык, культура общения, речевой этикет, лингвистическое сравнение.

Abstract: This article explores the formulas of greeting and politeness in the Tajik and English languages. The author analyzes linguistic, cultural, and social aspects of greeting speech acts and compares them in terms of national specificity and communication norms. The study reveals that greeting formulas reflect the values, traditions, and worldview of native speakers. The article provides examples of typical expressions in both languages, analyzing their functions and usage contexts. The research is based on linguistic sources and observations of live speech, highlighting the importance of a pragmatic approach to studying speech etiquette formulas.

Keywords: *Greeting, politeness, Tajik language, English language, communication culture, speech etiquette, linguistic comparison.*

Язык является не только средством общения, но и важнейшим элементом культуры народа. В языке отражаются традиции, ценности, нормы поведения и особенности национального мировосприятия. Одним из проявлений культурных различий являются речевые формулы приветствия и вежливости, которые выполняют функцию установления контакта, выражения уважения, доброжелательности и социального статуса участников общения. Вежливость как культурно-языковое явление представляет собой систему норм, определяющих корректность речевого поведения. Формулы приветствия и вежливости занимают центральное место в речевом этикете, поскольку они открывают и завершают процесс общения, создавая положительный психологический фон. В каждом обществе существуют собственные правила речевого этикета, которые регулируют общение между людьми. Сравнение формул приветствия и вежливости в таджикском и английском языках позволяет глубже понять различия между двумя культурами, их социальные ценности, а также особенности национального характера.

Под формулами приветствия понимаются устойчивые речевые выражения, используемые при встрече, начале разговора или знакомстве. Они выражают уважение и желание установить дружелюбный контакт между собеседниками [1, с.12]. Формулы вежливости — это устойчивые языковые конструкции, служащие для выражения различных социальных и эмоциональных отношений между участниками коммуникации. К ним относятся выражения благодарности, извинения, просьбы, согласия, поздравления и др. [2, с.18]. Формулы речевого этикета формируются в зависимости от культурных традиций, норм поведения, религиозных представлений и социального статуса участников общения. Поэтому каждая культура имеет свой набор этикетных выражений, отражающих её национальную специфику.

В таджикском языке, как и во многих восточных культурах, приветствие имеет глубокий культурный и религиозный смысл. Традиционные таджикские приветствия не только выражают радость от встречи, но и несут пожелания добра, здоровья, благополучия. Одним из самых распространённых является выражение «**Ассалому алайкум**», что в переводе с арабского означает «**Мир вам**». На это приветствие обычно отвечают «**Ва алайкум ассалом**» — «**И вам мир**». Эти формулы, заимствованные из арабского языка через исламскую традицию, стали неотъемлемой частью таджикской повседневной речи. Они выражают не только уважение, но и духовную связь между людьми. [3, с.27]. Наряду с этим в таджикском языке существуют и светские формы приветствия,

такие как «Салом», «Субҳ ба хайр» (доброе утро), «Рӯзатон ба хайр» (добрый день), «Шом ба хайр» (добрый вечер), «Хуш омадед» (добро пожаловать). Эти выражения, как правило, сопровождаются вопросами о здоровье, делах, семье, что отражает особую теплоту и открытость таджикского общения. Например, часто можно услышать: «Салом, чи ҳол дорӣ?» или «Салом, саломат ҳастӣ?». Такие вопросы являются не просто формальными, а свидетельствуют о настоящем интересе и заботе о собеседнике. Эти выражения сопровождаются тёплой интонацией и дружескими жестами. Таджикская культура общения уделяет большое внимание возрасту и социальному положению собеседника. Молодые всегда первыми приветствуют старших, используют уважительные формы обращения — *ака, ана, устод, муаллим*. Формулы вежливости в таджикском языке отличаются эмоциональностью и искренностью. Часто употребляются слова *лутфан (пожалуйста), раҳмат (спасибо), бубахшед (извините), илтимос (будьте добры)*. Эти выражения являются важным элементом культуры общения, отражают гостеприимство и мягкость таджикской ментальности.

В английском языке формулы приветствия, напротив, более краткие и нейтральные. Наиболее распространённые выражения — «*Hello*», «*Hi*», «*Good morning*», «*Good afternoon*», «*Good evening*». Они не содержат религиозного подтекста и выполняют, главным образом, функцию установления контакта. В отличие от таджикской традиции, где приветствие может включать длительный обмен фразами, в английской культуре приветствие, как правило, кратко и формально. Например, при встрече часто используется стандартная формула: «*Hello, how are you?*» — «*I'm fine, thank you. And you?*». Эти вопросы не всегда предполагают подробный ответ, а являются элементом речевого этикета, своего рода социальным ритуалом. Таким образом, можно заметить, что в таджикской культуре приветствие отражает эмоциональную и духовную связь между людьми, тогда как в английской культуре оно чаще выражает уважительное соблюдение норм вежливости и социального дистанцирования.

Формулы вежливости представляют собой ещё более широкий пласт речевого поведения, включающий выражения благодарности, извинения, просьбы, обращения и прощания. В таджикском языке они тесно связаны с понятием «адаб» — *воспитанности, культурности и уважения к другим*. Например, слова «*Лутфан*» (пожалуйста), «*Ташаккур*» (спасибо), «*Меҳрубонӣ мекунед*» (будьте добры), «*Бубахшед*» (извините), «*Хайр*» (до свидания) являются неотъемлемой частью повседневного общения. Особое внимание уделяется обращению к собеседнику: форма «*Шумо*» употребляется при обращении к старшему, незнакомому или уважаемому человеку, в то время как «*ту*» допустимо только среди близких друзей или членов семьи. Нарушение

этой нормы может быть воспринято как невежливость или неуважение. Кроме того, в таджикской речи часто встречаются выражения благопожеланий и почтительных оборотов, например: «*Зинда бошед!*» (*будьте живы*), «*Худо ниғаҳбонатон бошад*» (*пусть Бог хранит вас*), «*Саломат бошед*» (*будьте здоровы*). Эти фразы отражают не только уважение, но и духовную культуру народа, основанную на доброжелательности, скромности и уважении к старшим.

В английском языке также существует большое количество формул вежливости, однако их использование имеет свои особенности. К наиболее распространённым относятся «*Please*», «*Thank you*», «*You're welcome*», «*Excuse me*», «*I'm sorry*», «*Goodbye*». Англичане придают большое значение вежливому обращению, но оно, как правило, выражается через нейтральные, стандартные выражения, без избыточной эмоциональности. Например, в ситуациях просьбы или извинения важно использовать смягчающие формы: «*Could you, please...*», «*Would you mind...*», «*I'm terribly sorry*». Эти конструкции демонстрируют уважение к личному пространству собеседника и соответствуют принципу «*negative politeness*», характерному для английской культуры, когда вежливость проявляется в избегании навязчивости и прямолинейности. В то время как таджикская вежливость основана на теплых, искренних словах, английская — на дистанции и формальности, которая обеспечивает комфорт обоим участникам общения.

Различия между таджикскими и английскими формулами приветствия и вежливости объясняются культурными и историческими факторами. Таджикское общество, формировавшееся под влиянием исламских и восточных традиций, придаёт огромное значение межличностным отношениям, уважению к старшим, коллективизму и духовности. Поэтому в языке отражается стремление показать доброжелательность и искренний интерес к другому человеку. Английская культура, напротив, выросла на основе индивидуализма и уважения к личной независимости, что проявляется в более сдержанных формах общения. Для англичан важно не вторгаться в личное пространство собеседника, поэтому их приветствия и выражения вежливости короткие, формальные и универсальные.

Формулы приветствия и вежливости являются важнейшими элементами речевого этикета, отражающими национальные особенности, культуру и мировоззрение народа. Проведённый анализ показал, что таджикская культура общения отличается эмоциональностью, уважением и духовной наполненностью, тогда как английская характеризуется формальной корректностью и нейтральностью выражений. Знание этих различий имеет большое значение для успешного межкультурного общения, помогает избегать

недопониманий и способствует формированию культуры толерантности и взаимного уважения между представителями разных народов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Ахмедов, С. Р. Языковая картина мира и формы речевого этикета в таджикском языке / С. Р. Ахмедов. – Душанбе : Ирфон, 2018. – 156 с.
2. Грайс, Г. П. Логика и разговор / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. – М. : Прогресс, 1985. – С. 217–237.
3. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации : сопоставление английских и русских культур / Т. В. Ларина. – М. : РУДН, 2009. – 285 с.
4. Саидов, М. Р. Национальные особенности речевого поведения в таджикской культуре / М. Р. Саидов // Вестник Таджикского государственного университета. – 2020. – № 2. – С. 44–52.
5. Худайбердиева, М. Этикетные формулы в таджикском языке: традиции и современные тенденции / М. Худайбердиева // Филологические науки. – 2021. – № 4. – С. 63–70.
6. Brown, P., Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
7. Wardhaugh, R. An Introduction to Sociolinguistics / R. Wardhaugh. – 7th ed. – Oxford : Wiley-Blackwell, 2010. – 416 p.